



H  L  NE PORTEFAIX

Professional English to French Translator

EMPLOYMENT HISTORY

Freelance Translator & Copywriter

2012 – To date

- Commercial translation: wide range of project types, including general to technical translation, transcreation, multilingual SEO, website localisation, copywriting, proofreading.
- Various fields of expertise, including tourism & travel, e-commerce & retail, marketing, advertising, arts & entertainment, social sciences, textile, nutrition, cosmetics, international organisations, corporate, healthcare, journalism.
- Numerous high-profile end-clients: global brands and businesses, NGOs and charities. Project history available on request.
- Literary translation: various samples available on request (contemporary literature and fiction, children's books, autobiographies).

Web Content Translator & Copywriter – Cloggs.fr

2007 – 2011 Birmingham, UK

Localization into French of UK website Cloggs.co.uk (footwear e-tailer). Ongoing translation, copywriting and management of all online content for French language website Cloggs.fr. Various web admin tasks.

French Language Assistant – St Edmund Campion School

2005 – 2007 Birmingham, UK

Teaching French to English students aged 11 to 17 years old and helping them prepare for their exams (GCSEs + A Levels).

EDUCATION

Master's Degree in English Literature, Linguistics & Translation Studies

2006 University of Toulouse Le Mirail, France

Translation Studies chosen as a specialist subject. Thesis submitted: translation and commentary of contemporary British novel *Tales of Innocence and Experience: An Exploration*, by Eva Figs (2003, Bloomsbury Publishing Plc).

Baccalaur  at (A Levels)

2002 Lyc  e d'Arsonval, Brive, France

Grade A/A+ achieved in English, German, Latin, French Literature, History

RATES & ADDITIONAL INFORMATION

- Translation rates: 70.00 GBP per 1,000 words
- Literary translation rates: 80.00 to 95.00 GBP per 1,000 words
- CAT Tool: SDL Trados 2017
- Free translation test performed on request (max. 300)
- Max. daily volume of 2,500 words, depending on source text
- I always deliver on time and reply straight away to emails

PROFILE

Native in French

Source Language: English

Target Language: French (France)

Born in the South West of France in 1984, I have been living in Birmingham, UK since 2005. I studied English Literature and Linguistics at Toulouse University, where I discovered and nurtured a natural talent for translation. Fully bilingual and working as a freelance translator since 2012, I combine a perfect grasp of English with excellent French writing skills. My translations capture the style, tone, language register and spirit of the original text; they do not read like a translation, but like a skilled piece of writing. With an extensive experience in commercial translation, I am also the ideal candidate for creative and literary translation work.

KEY SKILLS

- Translation

Well-written and thorough translations, with accurate specialist terminology and impeccable spelling.

- Transcreation & Copywriting

Delivering high quality content tailored to each client and project, keeping in mind factors such as intended purpose, target audience, and client's branding.

- Website Localization

Combining linguistic expertise with solid understanding of web-based formats for smooth integration of localised content.

- Literary Translation

Putting style at the forefront of the translation process to best capture the voice of the author. Excellent French writing skills and creative talent for contemporary fiction and literature, children's literature, non-fiction or more poetical pieces.